

Corrección fonética del español como segunda lengua: una aproximación bibliográfica

Joaquim Llisterri Boix

«Ninguna cosa hay en que se manifieste la barbarie y poco saber que en el pronunciar, de lo qual los padres tienen la culpa y los maestros más.» Anónimo, *Viaje de Turquía*, 1558.

Introducción

La presente bibliografía no aspira a ser más que un instrumento de trabajo provisional en un campo al que no se le ha dedicado toda la atención que merece, y en el que el profesor de español se mueve tal vez con una cierta desorientación. Pretendemos recoger aquí —sin intención de ser exhaustivos— algunos títulos que en mayor o menor medida puedan ayudar a iniciar o continuar una reflexión sobre lo que se ha dado en llamar «la enseñanza de la pronunciación».

Se dará cuenta el lector de que hemos prescindido voluntariamente del material relativo a dos áreas estrechamente relacionadas con la corrección fonética. Por una parte, las descripciones de la fonética y la fonología españolas; por otra, los análisis contrastantes. Si bien el conocimiento de la estructura sonora de la lengua española es la base de cualquier planteamiento pedagógico, el comentario de todos los materiales publicados hasta la fecha requeriría un trabajo aparte; además, confiamos que el profesor está ya familiarizado con las principales obras en este terreno. Para una mayor información nos remitimos a las detalladas bibliografías de:

ALCINA, Juan; BLECUA, José M.^a (1975): *Gramática española*. Barcelona, Ariel. (Cap. 2, «Fonética y fonología».)

QUILIS, Antonio (1981): *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid, Gredos (pp. 445-78).

El segundo campo al que tampoco hubiéramos podido hacer justicia es, como hemos dicho, el análisis contrastante. Aun ciñéndonos a los trabajos exclusivamente dedicados a la fonética o a la fonología, su desarrollo ha sido considerable en los últimos años, y sería necesaria de nuevo una bibliografía especializada. Algunas referencias en lo que se refiere al inglés pueden encontrarse en el repertorio compilado por el Center for Information on Language Teaching and Research de Londres:

CILT (1982): *Contrastive Studies/Error Analysis Spanish-English*, Specialised Bibliography C2. Londres: Language Teaching Library.

Una tercera omisión —otra vez deliberada— ha sido la de los estudios que abordan la metodología de la corrección fonética desde un plano puramente teórico o desde la perspectiva de otras lenguas. Una de las consideraciones que nos ha llevado a no citarlos es que, en general, los autores que siguen una determinada tendencia remiten ya a los trabajos originales. Para orientarse sobre el estado de la

cuestión debe consultarse el excelente artículo de J. Leather, donde se encuentran cerca de 200 referencias bibliográficas recientes sobre el tema:

LEATHER, Jonathan (1983): «Second Language Pronunciation Learning and Teaching», *Language Teaching*, 16, 3, pp. 198-219.

Son también de utilidad:

HAYCRAFT, Brita (1971): *The Teaching of Pronunciation. A Classroom Guide*. Londres: Longman.

MACCARTHY, Peter (1978): *The Teaching of Pronunciation*. Cambridge: Cambridge University Press.

RENARD, Raymond (1979): *La méthode verbo-tonale de correction phonétique*. 3ème édition entièrement refondue. Bruselas-Mons: Didier-Centre International de Phonétique Appliquée. Tr. inglesa de la ed. a cargo de B. Morris, *Introduction to the verbo-tonal method of phonetic correction*. Paris: Didier, 1975.

CALLAMAND, Monique (1981): *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation. Organisation de la matière phonique du français et correction phonétique*. Paris: Clé International.

La organización del material de la bibliografía es la siguiente:

1. Metodología de la corrección fonética del español LE.
 - 1.1. Apartados de obras generales de lingüística aplicada española.
 - 1.2. Trabajos especializados.
2. Materiales pedagógicos específicamente dedicados a la fonética y fonología del español LE.
 - 2.1. Materiales para la corrección fonética (ejercicios).
 - 2.2. Cursos de fonética y fonología españolas para extranjeros.
 - 2.3. Antología de textos.
3. Bibliografía.

Siempre que ha sido posible se han consultado los trabajos citados; los que van seguidos de la indicación FREY (1974) sólo los conocemos a través de esta obra. En muy pocos casos algún libro ha resultado ilocalizable con los recursos de que disponemos en estos momentos, y aparece sin más comentarios. Hemos intentado no ofrecer valoraciones personales, sino resúmenes del contenido de las obras, con la intención de que, cuando el profesor interesado por un problema acuda a las fuentes, juzgue por sí mismo la relevancia de los trabajos en función de sus necesidades personales.

1. Metodología de la corrección fonética del español LE

1.1. Apartados de obras generales de lingüística aplicada española

LADO, Robert (1957): *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

En el cap. 2 («How to compare two sound systems»), Lado introduce los conceptos básicos de la fonología estructural y la noción de transferencia en el aprendizaje de la pronunciación de una LE, a partir de la cual se justifica el análisis contrastante y se predicen las dificultades en función de la LM del alumno. Su presentación se basa en el inglés y el español, aunque introduce referencias complementarias a otras lenguas. Incluye un tratamiento detallado de los elementos suprasegmentales.

MAC RAE, Margitt W. (1957): *Teaching Spanish in the grades*. Boston: Houghton Mifflin.

Contiene dos capítulos dedicados a la enseñanza de la pronunciación. En el primero de ellos (cap. 9, «Songs and Choric Verse Help Train Ear and Tongue»), la autora presenta una gran cantidad de canciones y poemas que ofrecen la ventaja de favorecer la captación global del sonido y de motivar inmediatamente al estudiante. En el segundo (ap. 2, «Spanish Sounds for the Ear and Tongue. Pronunciation and Intonation») aborda desde el punto de vista más teórico la enseñanza de las vocales, consonantes, diptongos, división silábica, acento y entonación; añade tablas resumiendo las equivalencias sonoras de los grafemas en diversas posiciones de cara al aprendizaje de la lectura y la escritura.

CÁRDENAS, Daniel N. (1961): *Applied Linguistics: Spanish. A Guide for Teachers*. Boston: D. C. Heath and Co.

Después de la sintaxis y la morfología, incluye un apartado dedicado a la fonología, en el que Cárdenas lleva a cabo un análisis contrastante español/inglés (FREY, 1974).

POLITZER, Robert, y STAUBACH, Charles M. (1961): *Teaching Spanish. A Linguistic Orientation*. Waltham, Mass.: Blaisdell Publishing Co.

Cap. 6 («Teaching Pronunciation»). Los problemas que un estudiante de habla inglesa va a encontrar en la pronunciación del español se predicen a través de una comparación entre los dos sistemas fonológicos, a la que sigue una discusión de la ortografía y la pronunciación españolas. Los autores proponen un método para desarrollar la discriminación auditiva basado en pares mínimos inglés/español y español/español, y exponen a continuación cómo puede llevarse a cabo la corrección fonética de las vocales, consonantes y elementos no segmentales, como el acento y la entonación. Se refieren también a las interferencias producidas por la ortografía.

BULL, W. E. (1965): *Spanish for Teachers. Applied Linguistics*. Nueva York: Ronald Press Co.

Contiene cuatro capítulos dedicados a la fonética y fonología (cap. 3-6). En los dos primeros el autor introduce los principales conceptos descriptivos, seguidos de una descripción de los fonemas y alófonos consonánticos españoles y su correspondiente representación ortográfica. El capítulo 5 se dedica a semivocales y semiconsonantes, y en el último capítulo se aborda el acento y la entonación. Se trata de un trabajo eminentemente descriptivo, sin consideraciones prácticas para la enseñanza de la pronunciación.

FELDMAN, David M., y KLINE, Walter D. (1969): *Spanish Contemporary Methodology*. Waltham Mass.: Blaisdell Co.

En el cap. 4 («Significant Contrast and the Teaching of Pronunciation») se incluyen nociones de fonética general, una descripción articuladora de los sonidos es-

pañoles y un análisis contrastante inglés/español. Al mismo tiempo, los autores ofrecen una serie de recomendaciones para la corrección fonética: presentación del sonido en contexto, utilización de pares mínimos y verificación del grado de asimilación utilizando contextos complejos; se sugieren también técnicas de «visualización» (comprobar la salida del aire, la vibración de las cuerdas...) para las consonantes. Contiene, además, ejemplos de ejercicios estructurales.

BARTLEY, Diana, y POLITZER, Robert (1970): *Practice. Centered Teacher Training*. Filadelfia: The Center for Curriculum Development Inc.

Manual orientado a la preparación de profesores de español LE. Contiene una primera parte dedicada a presentar la estructura del español, con referencias a la fonología. En la segunda se discute brevemente la enseñanza de la pronunciación y el tratamiento de la correspondencia sonido-grafía. La tercera parte se basa en ejemplos de micro-enseñanza, con ejercicios prácticos para la corrección fonética en clase (FREY, 1974).

ADELSTEIN, Miriam (1973): *La enseñanza del español como idioma extranjero. De la teoría a la práctica*. Madrid: Playor.

El cap. 2 se dedica a una descripción articuladora de las vocales y consonantes del español siguiendo a Navarro, incluyendo un apartado sobre la entonación. Ejemplos de ejercicios de discriminación a base de pares mínimos (pp. 113-114).

EZQUERRA, Raimundo (1974): «Análisis de métodos para la enseñanza del español». *Boletín de la AEPE*, 6, 11, pp. 31-46.

Primariamente orientado hacia aspectos gramaticales y léxicos, el artículo dedica un corto apartado a la fonética, en el que se menciona la necesidad de contar con ejercicios fonéticos y fonológicos previos al aprendizaje de la lengua, y con ejercicios de refuerzo que deben hacerse durante todo el proceso de adquisición.

RIVERS, Wilga; AZEVEDO, Milton M.; HEFLIN, William H. Jr., y HYMANOPLER, Ruth (1976): *A Practical Guide to the Teaching of Spanish*. Nueva York: Oxford University Press.

Contiene un extenso capítulo dedicado a los problemas de la enseñanza de la pronunciación (Cap. 5 «Teaching the Sound System»), que abarca los siguientes temas: terminología empleada en las descripciones de sistemas fonológicos; análisis contrastante inglés/español; empleo de las descripciones articuladoras y modo de transformarlas en recomendaciones prácticas para los estudiantes: enseñanza de los sonidos integrados en un sistema; importancia de la discriminación auditiva, ejercicios para practicarla y orden en que deben programarse; introducción de la fonética en un curso de español; ejercicios sistemáticos para mejorar la producción y control de la propia pronunciación. Los autores insisten acertadamente en la importancia de percibir la diferencia entre el sonido de la LM y de la LE, condición sin la

cual no puede darse una producción adecuada. Incluyen ejemplos prácticos y detallados de ejercicios de discriminación y producción.

TERRELL, Tracy David, y SALGUES DE CARGILL (1979): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español a anglohablantes*. Nueva York: Wiley & Sons.

Trabajo no consultado, pero Cf. la reseña de Gary D. Keller, *Hispania* 64 (1981): 325-26, en la que se menciona que el libro contiene un capítulo dedicado a la pronunciación, donde también se discuten cuestiones fonológicas.

MARCOS MARÍN, Francisco (1983): *Metodología del español como lengua segunda*. Madrid: Alhambra.

Contiene un breve capítulo sobre el plano fonológico (Cap. I) en el que el autor enumera los fonemas del español. Insiste en la necesidad de enseñar al alumno a interpretar y diferenciar los fonemas españoles. A nivel práctico propone el uso de pares mínimos para el tratamiento de los elementos segmentales, y la lectura en voz alta, transcripción de textos señalando las pausas y aprender de memoria canciones y poemas para los suprasegmentales. En el apéndice I se ofrecen ejercicios complementarios: trabalenguas, ejercicios de asociación de significantes y rimas. Cf. la reseña de Joaquim Llisterrí, *Cuadernos de Traducción e Interpretación* (Barcelona) 3 (1983): 194-96.

1.2. Trabajos especializados

LEADINGHAM, G. (1919): «How I teach Spanish Pronunciation»: *Hispania*, 2, pp. 260-62.

ROSENBERG, S. L. (1934): «Compatible Diversities of Spanish Pronunciation». *The Modern Language Journal*, 19, pp.15-22.

WRIGHT, L. O. (1937): «Teaching the Pronunciation of Spanish “r” and “p”». *The Modern Language Journal*, 21, pp. 423-26.

JONES, Willis Knapp (1941): «What Spanish Pronunciation Shall We Teach?» *Hispania*, 24, pp., 253-60.

GAONA, Francisco L. (1951): *La enseñanza de los sonidos de la lengua española (algunas consideraciones)*. Méjico: Antigua Librería Robledo. 2.ª ed.

REID, Richard J. (1955): «The Teaching of the Spanish Pronunciation. Some reflections on two recent texts». *Hispania*, 38, pp. 414-23.

Reseña de Haden (1953) y Boggs (1954). El autor se propone responder a dos preguntas en relación con ambos manuales: ¿qué información fonética debe darse al estudiante de español LE? y ¿cuáles son los hechos fonéticos? Compara los datos de las obras comentadas con Navarro Tomás.

BOWEN, J. D., y STOCKWELL, R. P. (1957): «Ortography and Respelling in Teaching Spanish». *Hispania*, 60, pp. 200-205.

Señalan las ventajas de utilizar una «pseudo-transcripción fonética» con fines pedagógicos, de cara a eliminar los problemas que una representación ortográfica convencional plantea a los estudiantes debutantes, especialmente la transferencia de los hábitos de lectura de la LM.

MATLUCK, Joseph H. (1957): «The Presentation of Spanish Pronunciation in American Textbooks». *The Modern Languages Journal*, 41, pp. 219-28.

Análisis y crítica de las imprecisiones y errores en la presentación de la fonología española en 30 gramáticas. El autor critica especialmente las equivalencias entre sonidos españoles e ingleses que se consideran similares y la práctica basada en esta suposición, que tiende a conceder poca importancia a la enseñanza de la pronunciación (FREY, 1974).

SHOEMAKER, William H. (1957): «The Respelling Issue». *Hispania*, 40, pp. 461-483.

Respuesta a Bowen-Sotckwell (1957), a los que acusa de pretender aislar la pronunciación en el proceso de aprendizaje de una LE.

BOWEN, J. D., y STOCKWELL, R. P. (1957): «A Rejoinder». *Hispania*, 40, pp. 463-4

Réplica a Shoemaker (1957), defendiendo y explicitando su punto de vista.

DAVIS, Cary J. (1959): «A as in FATHER». *Hispania*, 42, pp. 373-76.

El autor se refiere a los peligros e inadecuaciones surgidos de la equiparación injustificada de sonidos ingleses y españoles en los libros de texto; discute también otras imprecisiones que pueden encontrarse en los manuales de pronunciación.

HOGUE, Henry W. (1959): «Testing in the Language Laboratory: A Laboratory Experiment in Spanish Pronunciation». *Hispania*, 42, pp. 147-52.

El artículo describe una experiencia para evaluar la correlación entre pronunciación y nivel de comprensión oral. La comprensión oral mejora en un 12,5 por 100 en un grupo de estudiantes de español LE que siguieron un curso de corrección fonética en el laboratorio y en un 2,5 por 100 en un grupo que no lo siguió.

LIHANI, John (1959): «More on the Respelling Issue». *Hispania*, 42, pp. 83-86.

Según la experiencia docente del autor, el sistema de «pseudo-transcripción» propuesto por Bowen-Stockwell (1957) es útil al estudiante para recordarle la pronunciación después de la clase, pero no elimina todos los problemas de correspondencia sonido-grafía a la hora de enfrentarse a la ortografía convencional.

AYER, George W. (1960): «An Auditory Discrimination Test Based on Spanish». *The Modern Language Journal*, 44, pp. 227-30.

Presentación de un test de discriminación auditiva a partir de logatomos españoles organizados en grupos de tres, de los cuales uno es distinto de los otros dos. Los resultados muestran que uno de los principales problemas de discriminación para los hablantes ingleses reside en las vocales pretónicas y en la distinción entre /o/ y /ow/; respecto a las consonantes, los índices de discriminación más bajos se dan en los pares /ð/-/r/ y /t/-/d/.

BEYM, Richard (1960): «Practical Phonetic Orientation of Effective Spoken Spanish». *Hispania*, 43, pp. 67-69.

Ejemplifica la importancia de la adquisición de nuevos hábitos fonológicos en el aprendizaje del español por anglohablantes.

SACKS, Norman (1962): «A Study in Spanish Pronunciation Errors». *Hispania*, 45, pp. 289-300.

Análisis de los problemas de pronunciación de un grupo de 30 estudiantes americanos y sugerencias sobre el modo de resolverlos. Las áreas estudiadas son las siguientes: entonación, reducción vocálica, fonética sintáctica, /l/ y /r/, acentuación e influencia de la ortografía. El trabajo concluye con algunas indicaciones pedagógicas.

WRIGHT, Leavitt O. (1962): «Five Spanish R's: How to Approach Them». *Hispania*, 45, pp. 742-43.

Técnicas del autor para corregir la pronunciación de /r/ y /r̄/ en los estudiantes americanos a partir de los equivalentes ingleses más próximos.

BOWEN, Donald J. (1963): «Teaching Spanish Diphtongs». *Hispania*, 46, pp. 795-800.

Bowen sostiene que la ortografía española es especialmente inadecuada en lo que se refiere a la representación de los diptongos y propone un nuevo análisis adecuado a la práctica pedagógica; el uso de la transcripción fonética propuesta en Bowen-Stockwell (1957) ayuda a resolver parte de los problemas.

SACKS, Norman (1963): «The Pattern Drill and The Rationale of the Prosodic and Orthographic Accents in Spanish». *Hispania*, 46, pp. 361-72.

Artículo dedicado principalmente al acento ortográfico. Según el autor, las dificultades de los estudiantes se explican por una mala comprensión de las reglas y por falta de ejercicios prácticos; en el trabajo se presentan una serie de normas generales para la acentuación y ejercicios para desarrollar los hábitos de escritura.

BARRUTIA, Richard (1964): «From Phoneme to Grapheme Audio-Lingually». *Hispania*, 47, pp. 786-88.

El artículo contiene una serie de sugerencias y ejercicios prácticos para pasar a la lectura y la escritura después de un período de enseñanza únicamente oral.

DANIELSON, David J. (1964), «Teaching Spanish /ay/ and /aw/». *Hispania*, 47, pp.805-06.

Se trata de una breve nota señalando los problemas que presenta la pronunciación de los diptongos mencionados en el título, a los hablantes americanos de la zona del «Middle West».

WILKINS, George W., y HOFFMAN, E. Lee (1964): «The use of cognates in testing pronunciation». *Language Learning*, 14, 1/2, pp. 39-43.

Descripción de una experiencia demostrando la utilidad de emplear palabras formal y semánticamente relacionadas en la LM y la LE («cognates») para examinar el grado de asimilación de la correspondencia grafía-sonido y evaluar las diferencias de nivel entre varios grupos mediante este índice.

ESTARELLAS, Juan, y REGAN, T. F. (1965): «The Effects of Teaching Sounds and Letters Simultaneously at the very Beginning of a Basic Foreign Language Course». *Language Learning* 4, 2, pp. 163-82.

Resultados de un experimento encaminado a determinar la eficacia de enseñar simultáneamente elementos fónicos y gráficos en un curso de debutantes y la posibilidad de emplear técnicas de enseñanza programada para este fin. Los resultados de un grupo de estudiantes que siguieron un programa de laboratorio, incluyendo ejercicios de discriminación, pronunciación y escritura, fueron al cabo de cuatro semanas mejores que los de un grupo de control que había seguido un curso audio-lingual sin lengua escrita; también se detectaron mejoras en la pronunciación.

STOCKWELL, R. P. y BOWEN, D. J. (1965): «The Teaching of Pronunciation», apéndice a *The Sounds of English and Spanish*. Chicago: Chicago University Press, pp. 120-29.

Los autores presentan en forma muy resumida varios puntos relativos a la corrección fonética: cuándo llevarla a cabo, con qué objetivos y qué prácticas pueden realizarse. Describen también tipos de ejercicios estructurales.

CARRASCAL, J. (1968), «La fonética correctiva del español para estudiantes universitarios franceses (metodología)». *Español Actual*, 11, pp. 12-14.

Experiencias y métodos del autor en la corrección fonética de los sonidos del español que presentan mayores dificultades a estudiantes universitarios franceses. Sis-

tema «mixto» —reúne elementos fonológicos y verbo-tonales—basado en la imitación, descripción articulatoria y fijación del sonido, potenciando el paso de lo consciente a la realización inconsciente.

MILLS, Dorothy H. (1969): «Why learn intonation contours?». *Hispania*, 52, 2, pp. 256-58.

Presentación de un cuadro comparando estructuras entonativas del español y del inglés que ofrecen la misma realización física (la autora sigue para su descripción el sistema numérico clásico del estructuralismo americano), pero que difieren en sus valores lingüísticos o fonostilísticos. La función principal es motivar y concienciar al estudiante mediante la manipulación y comparación de curvas melódicas.

SACKS, Norman P. (1969): «Peninsular and American Spanish» in WALSH, Donald D. (Ed). *A Handbook for Teachers of Spanish and Portuguese*. Lexington, Mass: D. C. Heath and Co., pp. 36-42.

Discusión sobre la variedad de español que se debe enseñar en clase, centrada especialmente en los aspectos fonéticos y fonológicos (FREY, 1974).

BARRUTÍA, R. (1970): «Visual Phonetics». *Modern Language Journal*, 54, pp. 482-86.

Procedimiento de visualización del sistema fonológico español mostrando la posición articulatoria de los elementos y su relación en el sistema fonológico por medio de gráficos que pueden ser utilizados en clase como transparencias.

HAMMERLY, Hector (1970): «And Then They Desbelieved Their Ears». *Hispania*, 53, 1, pp. 72-75.

Descripción y resultados de un experimento para determinar el grado de interferencia de la forma escrita en el aprendizaje de la pronunciación del español LE por estudiantes anglófonos. Prácticamente todos los sujetos participantes fueron capaces de imitar correctamente la pronunciación de un modelo cuando el estímulo era únicamente auditivo y, en cambio, su pronunciación se deterioró al disponer de una representación escrita.

DREHER, Bárbara B. (1971): «A Second language Experience at an International Summer Camp: Measurements of Phonology and Word Recognition». *Hispania*, 54, pp. 322-26.

Descripción y resultados de un experimento llevado a cabo en un campamento internacional infantil (niños de once años) sobre la asimilación de la fonología española por niños ingleses después de su contacto con españoles. Los resultados demuestran un alto nivel de aprendizaje en el campamento.

DREHER, Bárbara, y LARKINS, James (1972): «Non-semantic Auditory Discrimination: Foundation for Second Language Learning». *Modern Language Journal*, 56, pp. 227-30.

Resultados de un test de discriminación auditiva realizado con alumnos americanos estudiantes de español utilizando estímulos ingleses y españoles; en la parte española, los estudiantes debían identificar combinaciones de sonidos posibles en español a partir de una lista de 50 palabras sin sentido. Los alumnos cuya pronunciación era buena obtuvieron mejores resultados en la parte española del test.

ESTARELLAS, Juan (1972): «Problems in Teaching Spanish Pronunciation and Writing by the Audio-Lingual Method: A Case-Study». *Hispania*, 55, pp. 96-98.

El autor critica el método audio-lingual por el tratamiento demasiado indirecto de que es objeto la enseñanza de la pronunciación; en su opinión, no se consagra suficiente tiempo a ejercicios de discriminación e imitación, favoreciéndose en cambio la sintaxis. El artículo presenta una experiencia en la que gran parte de los problemas fonéticos y ortográficos de un grupo de estudiantes formados con un método audiolingual se resolvieron tras una temporada de trabajo intensivo con ejercicios de discriminación y de relación fonema-grafía.

BEINHAUER, Werner (1972-73): «La pronunciación en el aprendizaje del español». *Yelmo*, 9, pp. 9-11, y 10, pp. 11-13.

El autor empieza destacando la poca importancia que suele darse a la fonética en los estudios de español. La primera parte aborda los problemas fonéticos de estudiantes adultos alemanes en lo que respecta a las vocales, mientras que la segunda parte se dedica a las consonantes.

DREHER, Bárbara B. (1973): «Phonological Development in Formal and Informal Environments». *Hispania*, 56, pp. 421-25.

Resultados de un test para evaluar el grado de asimilación de las reglas fonológicas del español LE en niños ingleses de once años participantes en un campamento bilingüe. El procedimiento de evaluación consistió en pedir a los niños que inventaran nombres españoles para objetos que nunca habían visto. El 55 por 100 de las producciones del grupo de niños que había estado en el campamento seguía las reglas fonológicas del español, mientras que sólo cumplían esta condición el 15 por 100 de las producciones de un grupo no participante en la experiencia. Cf. Dreher (1971).

HEFLIN, William H. Jr. (1973): «The Audio-Lingual Approach to the Teaching of Spanish Pronunciation and Writing: A Close Look». *Hispania*, 56, pp. 99-102.

Respuesta a Estarellas (1972), defendiendo que el método audiolingual ha considerado suficientemente desde sus inicios el problema de la discriminación entre so-

nidos y las correspondencias fonema-grafema; a juicio del autor existen materiales pedagógicos adecuados para tratar estos aspectos.

POSADA, Rafael (1973): «Tok-Bak: un experimento de fonética». *Hispania*, 56, pp. 408-20.

Presentación de una experiencia de corrección fonética utilizando un resonador de plástico aplicado a la boca y los oídos del estudiante para amplificar el «feedback» que recibe de su propia producción.

SEPHIHA, Vidal (1973): «Iniciación fonética de los francófonos en el español». *Yelmo*, 10, p. 26.

Breve descripción de ejercicios de pronunciación —acento tónico, vocales, /x/, /r/, /b/— para francófonos, diseñados para ser usados en el laboratorio.

BERGEN, John J. (1974): «A Practical Framework for Teaching Pronunciation in Beginning Spanish Courses». *Hispania*, 57, pp. 479-83.

En opinión de Bergen, a pesar de haber recibido una formación en fonética, la mayoría de los profesores de español continúan enseñando la pronunciación a base de pedir a los estudiantes repeticiones de sonidos. En el artículo se propone que el profesor debería: reducir el sistema fonológico al mínimo de segmentos que un hablante inglés debe dominar, anticipar los problemas de los estudiantes mediante un análisis contrastante y preparar diálogos para la práctica en clase, en los que previamente ha anotado los errores previstos y los puntos importantes a destacar. Siguen ejemplos de su procedimiento.

SARMIENTO, José A. (1974): «Système de fautes et correction phonétique par la méthode verbo-tonale des francophones belges qui apprennent l'espagnol», *Revue de Phonétique Appliquée*, 29, pp. 51-75.

Basado en las experiencias del autor en la enseñanza del español a francófonos belgas en la Universidad de Mons, este trabajo presenta una serie de procedimientos de corrección fonética para cada sonido problemático, utilizando los postulados del método verbo-tonal.

SARMIENTO, José A.; JIMÉNEZ, Pedro; KOBERSKI, Eva (1974): «L'application de l'appareil SUVAGLINGUA de correction phonétique à l'en seignement de l'espagnol aux francophones». *Revue des Langues Vivantes*, 40, 6, pp. 671-95.

Corrección fonética mediante el SUVAG de los estudiantes francófonos de español en la Universidad de Mons. Los autores explican el funcionamiento del SUVAGLINGUA y su utilización en el proceso de corrección. Presentan también el modo de tratar de los sonidos más difíciles, y las octavas óptimas para la percepción de los sonidos españoles. Basado en el método verbo-tonal.

JIMÉNEZ, Pedro; SARMIENTO, José A.; KOBERSKI, Eva (1974): «Utilización del sistema verbo-tonal de corrección fonética en la enseñanza del español a franco-hablantes». *Boletín de la AEPE*, 6, 10, pp. 39-45.

Introducción al método verbo-tonal de corrección fonética, aplicado a la enseñanza del español a estudiantes franceses. En el artículo se explican los principales procedimientos de condicionamiento acústico usados en el marco de dicho método. Ejemplos de *Vida y Diálogos de España*.

DREHER, Bárbara, y LARKINS, James (1975): «Improving Auditory Discrimination for Beginning Spanish Students». *Hispania*, 58, pp. 897-901.

Presentación de un experimento para determinar hasta qué punto la capacidad de discriminación de sonidos en un grupo de estudiantes de español podía incrementarse con un aprendizaje específicamente orientado hacia este fin. En el test los estudiantes debían escribir al dictado 50 palabras españolas conocidas grabadas con ruido blanco de fondo. Los resultados demostraron que un aprendizaje específico complementando las clases ayuda al estudiante a mejorar su discriminación auditiva.

HAMMERLY, Héctor (1975): *The Relative Frequency of Spanish Pronunciation Errors*, ERIC Microfilm ED 119 504.

El autor propone una jerarquía de persistencia de dificultades de pronunciación del español y demuestra su validez a partir de un análisis de errores realizados en un test de pronunciación administrado a 50 estudiantes americanos. Los resultados demuestran la importancia de las fronteras de palabras para hablantes ingleses, los efectos negativos del contacto con la forma escrita, un mayor porcentaje de errores en palabras parecidas en inglés y en español y en palabras ya conocidas, y la presencia de interferencias a nivel prosódico. El trabajo consiste en un comentario detallado de los resultados del test, seguido de algunas sugerencias pedagógicas.

SARMIENTO, José A. (1975): «Importancia del condicionamiento acústico en la enseñanza de la fonética del español como lengua extranjera». *Boletín de la AEPE*, 12, pp. 67-73.

Muestra la utilización del SUVAGLINGUA de clase en la corrección fonética de francófonos belgas estudiantes de español. En el artículo se describe el aparato y se ofrecen sugerencias para su uso en las diversas fases de la clase. Basado en los principios verbo-tonales.

BONNIN, A. (1976): «L'R espagnol sans peine». *Les Langues Neolatines*, 70, 1, pp. 117-18.

El autor propone un procedimiento para la corrección de la /r/ en los estudiantes francófonos: hacer que el alumno vea en un espejo la proyección hacia adelante de su lengua y de la del profesor.

EZQUERRA, Raimundo (1976): «Algunas utilizaciones didácticas de los laboratorios de idiomas». *Boletín de la AEPE*, 8, 14, pp. 7-23.

Buena parte del artículo se dedica a la utilización del laboratorio de idiomas para la corrección fonética. Ezquerria presenta varios ejercicios de identificación fonológica —encaminados a la sensibilización al acento y la entonación—, de repetición y de perfeccionamiento fonético, repetición en contextos diversificados. Recoge aportaciones del sistema verbo-tonal en algunos aspectos.

KVAVIK, Karen (1976): «Research and Pedagogical Materials on Spanish Intonation: a re-examination». *Hispania*, 59, 3, pp. 406-417.

La autora empieza señalando la falta de investigación sobre la entonación española, que se refleja en la producción de material pedagógico. En el artículo estudia las descripciones más importantes de la entonación española, que sirven de base a materiales pedagógicos (Navarro y Bowen-Stockwell), y algunos cursos (Bowen-Stockwell, 1960, y Quilis-Fernández, 1969, por ejemplo). Hace también referencia a resultados recientes del análisis acústico y sus implicaciones en la enseñanza.

LANTOLF, James P. (1976): «On Teaching Intonation». *Modern Language Journal*, 60, 5/6, pp. 267-74.

Tras una investigación sobre varias curvas melódicas correspondientes a entonaciones interrogativas españolas, concluye el autor que existe una ausencia de correlación entre la tradicional notación numérica de la entonación y la realidad acústica, de lo cual deduce la necesidad de enseñar la entonación mediante representaciones visuales de curvas melódicas que el estudiante debe intentar imitar, visualizando a la vez sus propias realizaciones.

CÁRDENAS, M.^a Cristina (1977): «Contribución de la fonética y la fonología a la enseñanza de una segunda lengua». *Yelmo*, 33, pp. 9-12.

Trabajo de enfoque eminentemente histórico, resumiendo las aportaciones de la fonética y la fonología a lo largo de las diversas etapas del desarrollo de la enseñanza de la pronunciación. Fundamentalmente, en opinión de la autora, la fonética ha establecido el inventario de los sonidos posibles de la lengua y la fonología ha delimitado sus posibles clases en términos funcionales.

SARMIENTO, J. A., y DE VRIENDT, S. (1977): «Corrección fonética de los neerlandófonos que estudian español». *Boletín de la AEPE*, 10, 17, pp. 53-94.

El trabajo, basado en el método verbo-tonal, presenta muy detalladamente los procedimientos de corrección fonética que pueden emplearse con los estudiantes neerlandófonos de español LE. Los autores llevan también a cabo una comparación del sistema fonológico español y neerlandés, especialmente en lo que respecta a las frecuencias de utilización de sonidos.

FERNÁNDEZ, Lidio Jesús (1981): «Notas para una pedagogía de lo audiovisual en la enseñanza del español». *Les Langues Neolatines*, 75, 1, pp. 96.

Contiene un apartado, «Lo audiovisual y la corrección fonética», donde expone los principios básicos del método verbo-tonal y presenta el enfoque de la corrección fonética en *Vida y Diálogos de España*.

2. **Materiales pedagógicos específicamente dedicados a la fonética y fonología del español LE**

2.1. *Materiales para la corrección fonética*

HADEN, Ernest F. (1953): *How to Pronounce Spanish*. Nueva York: Holt.

El libro consta de tres unidades y se basa en un total de ocho frases modelo que se van ampliando progresivamente siguiendo una técnica utilizada ya por P. Delatre. Contiene, además, una descripción de los sonidos tratados en cada lección y una transcripción de la entonación. Reseñado en REID (1955).

BOGGS, R. S. (1954). *Spanish Pronunciation Exercises*. Nueva York: Latin American Institute Press.

Contiene 32 unidades, cada una dedicada a un sonido, descrito a partir de su equivalente inglés más próximo. La práctica se lleva a cabo a través de palabras que presentan el sonido estudiado en varios contextos, frases, diálogos y textos, además de un proverbio para cada lección. Reseñado en REID (1955) y en FREY (1974).

O'CONNOR, Patricia, y HADEN, Ernest F. (1957): *Oral Drills in Spanish*. Boston: Houghton Mifflin.

En su artículo «Linguistics and the Teacher of Spanish and Portuguese» (in WALSH, Donald D. (Ed) (1969). *A Handbook for Teachers of Spanish and Portuguese*. Lexington, Mass.: R. BARRUTIA nos informa de que se trata de una descripción elemental de los sonidos españoles seguida de ejercicios estructurales.

BOWEN, Donald J., y STOCKWELL, Robert P. (1960): *Patterns of Spanish Pronunciation. A Drillbook*. Chicago: The University of Chicago Press.

Basado enteramente en ejercicios estructurales presentados por orden de dificultad. Cada lección contiene descripciones articulatorias de los sonidos españoles que no se dan en inglés, unas notas sobre la diferencia entre los sonidos comparables en ambas lenguas y una serie de «drills» utilizando tanto listas de palabras como pares mínimos; ofrece también una transcripción fonética adaptada a fines pedagógicos. Cf. BOWEN-STOCKWELL (1957). En cuanto al contenido, cubre tanto elementos segmentales como suprasegmentales.

ESTARELLAS, Juan (1963): *Spanish Phonological Patterns*. Hartford: Language Institute, University of Hartford.

FITZGIBBON, J. P., y MERINO, J. (1963): *Spanish Pronunciation Illustrated*. Londres: Cambridge University Press.

Cada sonido —transcrito en AFIE— viene acompañado de una serie de dibujos con las palabras que representan escritas debajo en ortografía convencional; siguen frases combinando palabras que ya han aparecido también ilustradas. En algunas unidades se utilizan pares mínimos o frases en las que se contrastan dos sonidos.

RODRÍGUEZ CASTELLANO, Juan y Lorenzo (1965): *Ejercicios de pronunciación española*. *Spanish Phonological Patterns*. Nueva York: Charles Scribner's Sons.

HADLICH, Roger; HOLTON, James S., y MONTES, Matías (1965): *A Drillbook of Spanish Pronunciation*. Nueva York: Harper and Row. (+ cintas).

Basado en un análisis contrastante para detectar las interferencias, cada una de las 34 unidades se dedica a un problema de pronunciación. Después de una breve discusión de la cuestión, los autores proponen ejercicios de discriminación y reproducción; abordan también la entonación (FREY, 1974).

SÁNCHEZ, Aquilino, y MATILLA, J. A. (1974): *Manual Práctico de corrección fonética del español*. Madrid: SGEL (+ 2 cassettes).

Los autores dividen el trabajo de corrección en tres fases: identificación, producción y consolidación. Para la identificación, el estudiante debe escuchar repetidamente el sonido estudiado y compararlo con el de su LM; en la producción sugieren pasar del sonido aislado a la palabra y la frase; la fase de consolidación se da en la conversación espontánea. Cada lección se organiza de la forma siguiente: descripción articuladora incluyendo un esquema de la posición de los órganos fónicos, seguida de ejercicios de repetición (palabras, frases y pares mínimos español/español). Incluye un apéndice sobre la acentuación.

2.2. Cursos de fonética y fonología españolas

MORENO LACALLE, Julián (1918): *Elements of Spanish Pronunciation*. Nueva York: Charles Scribner's Sons.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, y ESPINOSA, Aurelio M. (1926). *A primer of Spanish Pronunciation*. Chicago: Sanborn.

Básicamente se trata de una descripción simplificada de los sonidos de las vocales y de las consonantes del español con diagramas articulatorios y de una an-

ología de textos transcritos fonéticamente. Aborda también aspectos de fonética sintáctica.

DE ENTRAMBASAGUAS, Joaquín (1952): *Síntesis de pronunciación española*. Tercera edición de 1966. Madrid: CSIC.

Basado en el *Manual* de Navarro y pensado para los cursos de extranjeros organizados por el CSIC, presenta los sonidos españoles con indicaciones sobre su distribución, pronunciación y ortografía, junto con anotaciones sobre diversos niveles de lengua. Contiene sugerencias para la corrección fonética y dedica también un apartado a la entonación.

LAGUNA, M. (1954): *Practical Outline of Spanish Pronunciation and Intonation*. Nueva York.

STIRLING, William F. (1965): *The Pronunciation of Spanish*. Nueva York: Cambridge University Press.

ESPINOSA, José (1962): *An Introduction to Spanish Phonetics*. Detroit: University of Detroit Press.

MERINO, José (1965): *La pronunciación del español para extranjeros. Estudio comparativo de la fonética española con la de los principales idiomas europeos*. Madrid: Alhambra.

El libro se abre con una breve comparación empleando el AFI entre los sonidos del español y los del inglés, francés, alemán e italiano, introduciendo a continuación nociones generales de fonética articulatoria. Los siguientes capítulos describen los sonidos españoles con indicaciones sobre su pronunciación destinadas a hablantes de las cuatro lenguas citadas. Propone también ejercicios para la práctica de sonidos, acentuación y entonación.

LAMÍQUIZ, Vidal (1967): *Nociones elementales de fonética, fonología y ortografía españolas para franceses*. París: Ediciones Hispanoamericanas.

SERRALTA, F., y TUSON, V. (1967): *Phonétique espagnole pratique*. Toulouse: Institut d'Etudes Hispaniques, Université de Toulouse.

Basado en descripciones articulatorias, ofrece una serie de consejos prácticos para la pronunciación de los sonidos españoles que ofrecen dificultades a los franceses: /r/, /x/, /θ/. El orden de las lecciones es el siguiente: ejercicios preparatorios trabajando sobre la articulación de la LM, ejercicios de adquisición del nuevo sonido y ejercicios de fijación.

DALBOR, John B. (1969): *Spanish Pronunciation: Theory and Practice. An Introductory Manual of Spanish Phonology and Remedial Drills*. Edición revisada de 1980. Nueva York: Holt, Rinehart & Winston.

El libro pretende combinar una introducción a la fonología española con ejercicios de corrección fonética. Cada capítulo presenta un grupo de consonantes o una vocal (descripción articulada acompañada de un diagrama, distribución alofónica, análisis contrastante inglés/español y ortografía), además de ejercicios de discriminación y producción.

La fonética sintáctica y los elementos suprasegmentales se abordan de un modo similar. El trabajo se complementa con varios capítulos introductorios, un capítulo sobre los problemas del aprendizaje del sistema sonoro de una LE, otro sobre ortografía y una serie de tablas compendiando el contenido del libro. Ofrece además una amplia bibliografía.

QUILIS, Antonio, y FERNÁNDEZ, Joseph A. (1969): *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. Edición revisada y aumentada. Madrid: CSIC (Collectanea Phonetica II).

Después de una introducción al AFI y de una amplia sección dedicada a las nociones básicas de fonética y fonología (incluyendo la fonética acústica), siguen los capítulos dedicados a vocales y consonantes en los que se describen fonemas, alófonos, y se dan también consejos prácticos para su pronunciación, complementados con diagramas articulatorios. Los ejercicios se dividen en fonéticos (presentan el sonido en diversos contextos) y fonológicos (pares mínimos). Los autores dedican un capítulo a la entonación y añaden ejercicios de pronunciación al final del libro. Tratamiento detallado de la transcripción fonética.

GREEN, Gerald R. (1970): *Spanish Phonology for Teachers: A Programmed Introduction*. Filadelfia: The Center for Curriculum Development.

Se trata de un curso programado de fonología española esencialmente concebido para la formación de profesores de español LE, en el que se tocan los siguientes puntos: fonética y fonología, sonoridad, punto y modo de articulación, fonemas y alófonos, vocales y diptongos, fonemas y alófonos de consonantes, variaciones dialectales, ritmo y entonación (FREY, 1974).

BARRUTIA, Richard, y TERREL TRACY, David (1982): *Fonética y fonología españolas*. Nueva York: Wiley and Sons (+ cintas).

No ha sido consultado, pero en su reseña del manual, Teresa R. ARRINGTON (*Hispania*, 66 (1983); 450-51) nos informa de que contiene 15 capítulos dedicados a elementos segmentales y suprasegmentales, seguidos de siete capítulos sobre ortografía y dialectología. En cada unidad se utilizan diagramas resumiendo las características articulatorias de los sonidos y se ofrece también un análisis contrastante español/inglés. Una parte del libro se dedica a ejercicios de pronunciación y de transcripción fonética, complementados por prácticas de conversación.

2.3. *Antologías de textos*

PEERS, E. Allison (1920): *A Phonetic Spanish Reader*. Manchester: Manchester University Press.

Selección de textos literarios en transcripción fonética y en ortografía convencional frente a frente.

CANELLADA, María Josefa (1972): *Antología de textos fonéticos*. Segunda edición. Madrid: Gredos.

Textos literarios en ortografía convencional, dedicado cada uno a la práctica de un sonido diferente, que aparece subrayado en el texto. Concebidos para ser utilizados junto con el *Manual* de Navarro, al que remite para la descripción de cada sonido.

3. Bibliografía

CILT (1973): *Teaching Materials for Spanish. Recorder and Audio-Visual Materials*. Londres: Center for Information on Language Teaching and Research (Teaching Materials 3.1.).

Bibliografía de textos y materiales para la enseñanza del español que contienen grabaciones en disco o en cinta, aunque no específicamente dedicados a la corrección fonética.

FREY, Herschel J. (1974): *Teaching Spanish. A Critical Bibliographical Survey*. Rowley Mass.: Newbury House.

En el capítulo 2 («Teaching Phonology») comenta y resume 23 estudios relacionados con la enseñanza de la fonética, la fonología y la pronunciación.

POLO, José (1976): *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción. Tres calas bibliográficas*. Madrid: SGEL.

Bibliografía no comentada sobre fonética y fonología, pp. 145-51.